

CAPPELLA PAPAIE

SANTA MESSA

IN SUFFRAGIO

DEI CARDINALI E VESCOVI
DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 3 NOVEMBRE 2015

CARDINALI

1. Card. Fiorenzo ANGELINI,
del Titolo di S. Spirito in Sassia,
Presidente emerito del Pontificio Consiglio
per gli Operatori Sanitari,
22 novembre 2014
2. Card. Jorge María MEJÍA,
del Titolo di S. Girolamo della Carità,
Archivista e Bibliotecario emerito di S. R. C.,
9 dicembre 2014
3. Card. Karl Josef BECKER, S.I.,
Diacono di S. Giuliano Martire,
10 febbraio 2015
4. Card. Edward Michael EGAN,
del Titolo dei Ss. Giovanni e Paolo,
Arcivescovo emerito di New York (Stati Uniti d'America),
5 marzo 2015
5. Card. Jean-Claude TURCOTTE,
del Titolo di Nostra Signora del SS. Sacramento
e Santi Martiri Canadesi,
Arcivescovo emerito di Montréal (Canada),
8 aprile 2015
6. Card. Roberto TUCCI, S.I.,
del Titolo di S. Ignazio di Loyola a Campo Marzio,
14 aprile 2015
7. Card. Francis Eugene GEORGE, O.M.I.,
del Titolo di S. Bartolomeo all'Isola,
Arcivescovo emerito di Chicago (Stati Uniti d'America),
17 aprile 2015

8. Card. Giovanni CANESTRI,
del Titolo di S. Andrea della Valle,
Arcivescovo emerito di Genova (Italia),
29 aprile 2015
9. Card. Giacomo BIFFI,
del Titolo dei Ss. Giovanni Evangelista e Petronio,
Arcivescovo emerito di Bologna (Italia),
11 luglio 2015
10. Card. William Wakefield BAUM,
del Titolo di S. Croce in via Flaminia,
Penitenziere Maggiore emerito,
23 luglio 2015
11. Card. László PASKAI, O.F.M.,
del Titolo di S. Teresa al Corso d'Italia,
Arcivescovo emerito di Esztergom-Budapest (Ungheria),
17 agosto 2015
12. Card. Ján Chryzostom KOREC, S.I.,
del Titolo di Ss. Fabiano e Venanzio a Villa Fiorelli,
Arcivescovo emerito di Nitra (Slovacchia),
24 ottobre 2015

PATRIARCA

1. Nerses Bedros XIX TARMOUNI,
Patriarca di Cilicia degli Armeni (Libano),
25 giugno 2015

ARCIVESCOVI E VESCOVI

Ottobre 2014

1. Mansour HOBEIKA,
Vescovo di Zahleh dei Maroniti (Libano),
28 ottobre
2. Sofron Stefan MUDRY, O.S.B.M.,
Vescovo emerito di Ivano-Frankivsk (Ucraina),
31 ottobre

Novembre 2014

3. Alberto Johannes FÖRST, O. Carm.,
Vescovo emerito di Dourados (Brasile),
1 novembre
4. James SPAITA,
Arcivescovo emerito di Kasama (Zambia),
4 novembre
5. Juan Antonio FLORES SANTANA,
Arcivescovo emerito di Santiago de los Caballeros
(Repubblica Dominicana),
9 novembre
6. Henri BRINCARD, dei Canonici Regolari di S. Agostino
della Congr. Vindesemense-Vittorina,
Vescovo di Le Puy-en-Velay (Francia),
14 novembre

7. Javier AZAGRA LABIANO,
Vescovo emerito di Cartagena (Spagna),
16 novembre
8. Jeremiah Joseph COFFEY,
Vescovo emerito di Sale (Australia),
19 novembre
9. Leonard James OLIVIER, S.V.D.,
Vescovo tit. di Legia,
già Ausiliare di Washington (Stati Uniti d'America),
19 novembre
10. Sebelio PERALTA ÁLVAREZ,
Vescovo di San Lorenzo (Paraguay),
19 novembre
11. Joseph Francis MAGUIRE,
Vescovo emerito di Springfield
in Massachusetts (Stati Uniti d'America),
23 novembre
12. Joseph Thomas DIMINO,
Arcivescovo Ordinario Militare emerito
per gli Stati Uniti d'America,
25 novembre

Dicembre 2014

13. Alfredo Ernest NOVAK, C.SS.R.,
Vescovo emerito di Paranaguá (Brasile),
4 dicembre
14. Georges LAGRANGE,
Vescovo emerito di Gap (Francia),
11 dicembre

15. Anthony Edward PEVEC,
Vescovo tit. di Mercia,
già Ausiliare di Cleveland (Stati Uniti d'America),
14 dicembre
16. Stephen Hector Y. DOUEIHI,
Vescovo emerito di Saint Maron
of Brooklyn dei Maroniti (Stati Uniti d'America),
17 dicembre
17. Claude FRIKART, C.I.M.,
Vescovo tit. di Summula,
già Ausiliare di Paris (Francia),
18 dicembre
18. Giuseppe PITTAU, S.I.,
Arcivescovo tit. di Castro di Sardegna,
già Segretario della Congregazione
per l'Educazione Cattolica (dei Seminari e degli Istituti di Studi),
26 dicembre

Gennaio 2015

19. Géry LEULIET,
Vescovo emerito di Amiens (Francia),
1 gennaio
20. Paulinus COSTA,
Arcivescovo emerito di Dhaka (Bangladesh),
3 gennaio
21. Natalino PESCAROLO,
Vescovo emerito di Cuneo e di Fossano (Italia),
4 gennaio

22. Bernard Joseph McLAUGHLIN,
Vescovo tit. di Mottola,
già Ausiliare di Buffalo (Stati Uniti d'America),
5 gennaio
23. Joseph DJIDA, O.M.I.,
Vescovo di Ngaoundéré (Camerun),
6 gennaio
24. Pierre-André FOURNIER,
Arcivescovo di Rimouski (Canada),
10 gennaio
25. James Naanman DAMAN, O.S.A.,
Vescovo di Shendam (Nigeria),
12 gennaio
26. Joseph Mukasa ZUZA,
Vescovo di Mzuzu (Malawi),
15 gennaio
27. José María HERNÁNDEZ GONZÁLEZ,
Vescovo emerito di Netzahualcóyotl (Messico),
19 gennaio
28. José Martins DA SILVA, dei Missionari
di Nostra Signora del SS. Sacramento,
Arcivescovo emerito di Porto Velho (Brasile),
29 gennaio
29. Adalberto Arturo ROSAT, O.F.M.,
Vescovo Prelato emerito di Aiquile (Bolivia),
31 gennaio

Febbraio 2015

30. Vincent Valentine Egwuchukwu EZEONYIA, C.S.Sp.,
Vescovo di Aba (Nigeria),
8 febbraio
31. Abel COSTAS MONTAÑO,
Vescovo emerito di Tarija (Bolivia),
11 febbraio
32. Thomas BHALERAO, S.I.,
Vescovo emerito di Nashik (India),
13 febbraio
33. Magnus MWALUNYUNGU,
Vescovo emerito di Tunduru-Masasi (Tanzania),
13 febbraio
34. Joseph DEVELLEREZ THAUNG SHWE,
Vescovo emerito di Pyay (Myanmar),
17 febbraio
35. Antonio LANFRANCHI,
Arcivescovo di Modena-Nonantola (Italia),
17 febbraio
36. Bernardo Enrique WITTE, O.M.I.,
Vescovo emerito di Concepción (Argentina),
21 febbraio
37. Francis Némé BAÏSSARI,
Vescovo tit. di Arado, Ausiliare emerito
di Joubbé, Sarba e Jounieh dei Maroniti (Libano),
24 febbraio

38. André VALLÉE, P.M.E.,
Vescovo emerito di Hearst (Canada),
28 febbraio

Marzo 2015

39. Antonio DORADO SOTO,
Vescovo emerito di Málaga (Spagna),
17 marzo

40. Malachy John GOLTOK,
Vescovo di Bauchi (Nigeria),
21 marzo

41. Ennio APPIGNANESI,
Arcivescovo emerito
di Potenza-Muro Lucano-Marsico Nuovo (Italia),
26 marzo

42. Alonso LLANO RUIZ,
Vescovo emerito di Istmina-Tadó (Colombia),
26 marzo

43. Juan Carlos MACCARONE,
Vescovo emerito di Santiago del Estero (Argentina),
29 marzo

Aprile 2015

44. Alberto Ricardo DA SILVA,
Vescovo emerito di Díli (Timor Orientale),
2 aprile

45. William Benedict FRIEND,
Vescovo emerito di Shreveport (Stati Uniti d'America),
2 aprile

46. Luis María PÉREZ DE ONRAITA AGUIRRE,
Arcivescovo emerito di Malanje (Angola),
3 aprile

47. Eugène MOKE MOTSÛRI,
Vescovo tit. di Lestrona,
già Ausiliare di Kinshasa (Rep. Dem. del Congo),
6 aprile

48. João ALVES DOS SANTOS, O.F.M. Cap.,
Vescovo di Paranaguá (Brasile),
9 aprile

49. Elmo N. J. PERERA,
Vescovo emerito di Galle (Sri Lanka),
9 aprile

50. Antônio Alberto GUIMARÃES REZENDE, C.S.S.,
Vescovo emerito di Caetité (Brasile),
13 aprile

51. Felice LEONARDO,
Vescovo emerito
di Cerreto Sannita-Telese-Sant'Agata de' Goti (Italia),
15 aprile

52. Thomas Joseph CONNOLLY,
Vescovo emerito di Baker (Stati Uniti d'America),
24 aprile

53. Raymond O. ROUSSIN, S.M.,
Arcivescovo emerito di Vancouver (Canada),
24 aprile

Maggio 2015

54. Symphorian Thomas KEEPRATH, O.F.M. Cap.,
Vescovo emerito di Jullundur (India),
3 maggio
55. Vicente Joaquim ZICO, C.M.,
Arcivescovo emerito di Belém do Pará (Brasile),
4 maggio
56. Nicolas HUYNH VAN NGHI,
Vescovo emerito di Phan Thiêt (Vietnam),
7 maggio
57. Józef PAZDUR,
Vescovo tit. di Dulcigno, già Ausiliare di Wrocław (Polonia),
7 maggio
58. Geraldo Majela DE CASTRO, O. Praem.,
Arcivescovo emerito di Montes Claros (Brasile),
14 maggio
59. André LACRAMPE, dell'Ist. del Prado,
Arcivescovo emerito di Besançon (Francia),
15 maggio
60. Dominik TÓTH,
Vescovo tit. di Ubaba,
già Ausiliare di Bratislava-Trnava (Slovacchia),
16 maggio
61. Manfred MÜLLER,
Vescovo emerito di Regensburg (Rep. Fed. di Germania),
20 maggio

62. Guy PLANTE, P.M.E.,
Vescovo emerito di Choluteca (Honduras),
24 maggio
63. Robert LEBEL,
Vescovo emerito di Valleyfield (Canada),
25 maggio
64. Peter Celestine ELAMPASSERY, O.F.M. Cap.,
Vescovo emerito di Jammu-Srinagar (India),
27 maggio

Giugno 2015

65. Tadeusz Józef ZAWISTOWSKI,
Vescovo tit. di Ospita, già Ausiliare di Łomża (Polonia),
1 giugno
66. Thomas FLYNN,
Vescovo emerito di Achonry (Irlanda),
2 giugno
67. Julien Mawule KOUTO,
Vescovo emerito di Atakpamé (Togo),
5 giugno
68. Francisco Domingo BARBOSA DA SILVEIRA,
Vescovo emerito di Minas (Uruguay),
17 giugno

Luglio 2015

69. Víctor DE LA PEÑA PÉREZ, O.F.M.,
Vescovo tit. di Avitta Bibba,
già Vicario Apostolico di Requena (Perù),
1 luglio
70. Luigi MARTELLA,
Vescovo di Molfetta-Ruvo-Giovinazzo-Terlizzi (Italia),
6 luglio
71. Omar Félix COLOMÉ,
Vescovo emerito di Cruz del Eje (Argentina),
12 luglio
72. Simon Pierre SAINT-HILLIEN, C.S.C.,
Vescovo di Hinche (Haiti),
22 luglio
73. Fransiskus Xaverius Rocharjanta PRAJASUTA, M.S.F.,
Vescovo emerito di Banjarmasin (Indonesia),
28 luglio

Agosto 2015

74. Salvatore CASSISA,
Arcivescovo emerito di Monreale (Italia),
3 agosto
75. Rogelio Ricardo LIVIERES PLANO,
Vescovo emerito di Ciudad del Este (Paraguay),
14 agosto
76. Vladimír FILO,
Vescovo emerito di Rožňava (Slovacchia),
18 agosto

77. Paul L. KALANDA,
Vescovo emerito di Fort Portal (Uganda),
19 agosto
78. Gaetano Aldo DONATO,
Vescovo tit. di Jamestown,
Ausiliare di Newark (Stati Uniti d'America),
25 agosto
79. Georges ABI-SABER, O.L.M.,
Vescovo emerito
di Saint-Maron de Montréal dei Maroniti (Canada),
26 agosto
80. Maroun KHOURY SADER,
Arcivescovo emerito di Tyr dei Maroniti (Libano),
26 agosto
81. Francisco C. SAN DIEGO,
Vescovo emerito di Pasig (Filippine),
26 agosto
82. Józef WESOŁOWSKI,
Arcivescovo tit. di Slebte,
Nunzio Apostolico,
28 agosto
83. Carlos María ARIZ BOLEA, C.M.F.,
Vescovo emerito di Colón-Kuna Yala (Panamá),
29 agosto
84. Pierfranco PASTORE,
Vescovo tit. di Forontonia, già Segretario
del Pontificio Consiglio delle Comunicazioni Sociali,
30 agosto

85. George Hamilton PEARCE, S.M.,
Arcivescovo emerito di Suva (Fiji),
30 agosto

Settembre 2015

86. Peter Alfred SUTTON, O.M.I.,
Arcivescovo emerito di Keewatin-Le Pas (Canada),
5 settembre
87. Bruno TOMMASI,
Arcivescovo emerito di Lucca (Italia),
17 settembre
88. Georg EDER,
Arcivescovo emerito di Salzburg (Austria),
19 settembre
89. Giovanni DE VIVO,
Vescovo di Pescia (Italia),
20 settembre
90. Raphael Michael FLISS,
Vescovo emerito di Superior (Stati Uniti d'America),
21 settembre
91. Carlos Aníbal ALTAMIRANO ARGÜELLO,
Vescovo di Azogues (Ecuador),
25 settembre
92. Claudio BAGGINI,
Vescovo emerito di Vigevano (Italia),
25 settembre

Ottobre 2015

93. Ferdinand Joseph FONSECA,
Vescovo tit. di Acque di Mauritania,
già Ausiliare di Bombay (India),
2 ottobre
94. Salvador T. MODESTO,
Vescovo tit. di Margo,
già Ausiliare di San Carlos (Filippine),
11 ottobre
95. Ignazio CANNAVÒ,
Arcivescovo emerito
di Messina-Lipari-Santa Lucia del Mela (Italia),
18 ottobre
96. Alessandro PLOTTI,
Arcivescovo emerito di Pisa (Italia),
19 ottobre
97. Gilberto JIMÉNEZ NARVÁEZ,
Vescovo tit. di Apollonia,
già Ausiliare di Medellín (Colombia),
20 ottobre
98. Gaston POULAIN, P.S.S.,
Vescovo emerito di Périgueux (Francia),
24 ottobre
99. Giuseppe NAZZARO, O.F.M.,
Vescovo tit. di Forma,
già Vicario Apostolico di Alep (Siria),
26 ottobre

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e
splenda ad essi la luce perpetua.

To you our praise is due in Sion, O God.
To you we pay our vows, you who hear
our prayer.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a
te si sciolgono i voti.

To you all flesh will come with its burden
of sin.

A te, che ascolti la preghiera, viene ogni
mortale.

Too heavy for us, our offences, but you
wipe them away.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu
perdoni i nostri delitti.

Blessed is he whom you choose and call
to dwell in your courts.

Beato chi hai scelto perché ti stia vicino:
abiterà nei tuoi atri.

We are filled with the blessings of your
house, of your holy temple.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-
le cose sacre del tuo tempio.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. 4 Esdr 2, 34-35

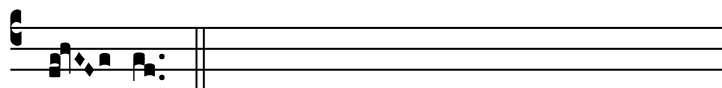
VI



℞. Re-qui-em * æ-ter- nam do-na e- is,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- is.

La schola:

Cf. Ps 64, 2-5

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;
et tibi reddetur votum in Ierusalem. ℞.
2. Qui audis orationem,
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. ℞.
3. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,
tu propitiaberis eis. ℞.
4. Beatus, quem elegisti et assumpsisti;
inhabitabit in atriis tuis. ℞.
5. Replebimur bonis domus tuæ,
sanctitate templi tui. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(XVIII)

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:

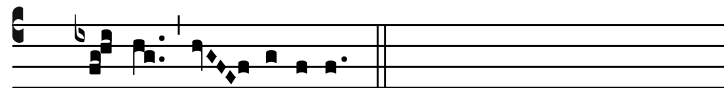


Ky- ri- e, e- le- i-son.

La schola:

Christe, eleison.

L'assemblea:



Chris- te, e- le- i-son.

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e- le- i-son.

Collect

Let us pray.

O God, who chose your servant Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio misericordioso, che hai chiamato i tuoi servi cardinali e vescovi a far parte del collegio episcopale, dona loro di condividere nel tuo regno la ricompensa promessa ai fedeli ministri del Vangelo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulos tuos cardinales et episcopos pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus, ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*It is good to wait in silence
for the Lord to save.*

*È bene aspettare in silenzio
la salvezza del Signore.*

A reading from the book of Lamentations

Dal libro delle Lamentazioni

My soul is shut out from peace; I have forgotten happiness. And now I say, 'My strength is gone, that hope which came from the Lord'. Brooding on my anguish and affliction is gall and wormwood. My spirit ponders it continually and sinks within me. This is what I shall tell my heart, and so recover hope: the favours of the Lord are not all past, his kindnesses are not exhausted; every morning they are renewed; great is his faithfulness. 'My portion is the Lord' says my soul 'and so I will hope in him.' The Lord is good to those who trust him, to the soul that searches for him. It is good to wait in silence for the Lord to save.

Sono rimasto lontano dalla pace, ho dimenticato il benessere. E dico: «È scomparsa la mia gloria, la speranza che mi veniva dal Signore».

Il ricordo della mia miseria e del mio vagare è come assenzio e veleno. Ben se ne ricorda la mia anima e si accascia dentro di me. Questo intendo richiamare al mio cuore, e per questo voglio riprendere speranza.

Le grazie del Signore non sono finite, non sono esaurite le sue misericordie. Si rinnovano ogni mattina, grande è la sua fedeltà.

«Mia parte è il Signore – io esclamo –, per questo in lui spero». Buono è il Signore con chi spera in lui, con colui che lo cerca. È bene aspettare in silenzio la salvezza del Signore.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Bonum est præstolari cum silentio salutare Domini.

Lecture du livre des Lamentations

3, 17-26

J'ai oublié le bonheur,
la paix a déserté mon âme!
Et j'ai dit: «Toute mon assurance a disparu
avec l'espoir qui me venait du Seigneur.»
Revenir sur la misère où je m'é gare,
c'est de l'amertume et du poison!
Sans trêve, mon âme y revient,
et je la sens défaillir.
Mais voici que je rappelle en mon cœur
ce qui fait mon espérance:
les bontés du Seigneur ne sont pas épuisées,
ses miséricordes ne sont pas finies;
elles se renouvellent chaque matin,
car sa fidélité est inlassable.
Je me dis: «Le Seigneur est mon partage,
c'est pourquoi j'espère en lui.»
Le Seigneur est bon pour qui se tourne vers lui,
pour celui qui le recherche.
C'est une bonne chose d'attendre en silence
le secours du Seigneur.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

I wait for the Lord, I count on his word.

Out of the depths I cry to you, O Lord,
Lord, hear my voice! O let your ears be
attentive to the voice of my pleading.

If you, O Lord, should mark our guilt,
Lord, who would survive? But with
you is found forgiveness: for this we
revere you.

My soul is waiting for the Lord, I count
on his word. My soul is longing for the
Lord more than watchman for daybreak.

Because with the Lord there is mercy and
fullness of redemption, Israel indeed he
will redeem from all its iniquity.

Il salmista:

Ps 129



Io spe-ro, Si-gno-re; at - ten-do la tua pa - ro-la.

L'assemblea ripete: Io spero, Signore; attendo la tua parola.

1. Dal profondo a te grido, o Signore;
Signore, ascolta la mia voce.
Siano i tuoi orecchi attenti
alla voce della mia supplica. **R.**

2. Se consideri le colpe, Signore,
Signore, chi ti può resistere?
Ma con te è il perdono:
così avremo il tuo timore. **R.**

3. Io spero, Signore.
Spera l'anima mia,
attendo la sua parola.
L'anima mia è rivolta al Signore
più che le sentinelle all'aurora. **R.**

4. Più che le sentinelle l'aurora,
Israele attenda il Signore,
perché con il Signore è la misericordia
e grande è con lui la redenzione.
Egli redimerà Israele
da tutte le sue colpe. **R.**

Second reading

You must look for the things that are in heaven, where Christ is.

Seconda lettura

Cercate le cose di lassù, dove è Cristo.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Colossesi

Fratelli, se siete risorti con Cristo, cercate le cose di lassù, dove è Cristo, seduto alla destra di Dio; rivolgete il pensiero alle cose di lassù, non a quelle della terra. Voi infatti siete morti e la vostra vita è nascosta con Cristo in Dio! Quando Cristo, vostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Gospel Acclamation

I am the resurrection and the life, says the Lord; whoever believes in me will never die.

Canto al Vangelo

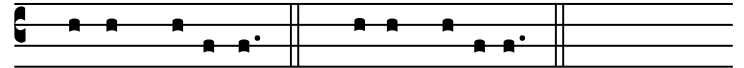
Io sono la risurrezione e la vita, dice il Signore, chi crede in me non morirà in eterno.

Lectio secunda

Quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est.

A reading from the letter of Saint Paul to the Colossians 3, 1-4

Since you have been brought back to true life with Christ, you must look for the things that are in heaven, where Christ is, sitting at God's right hand. Let your thoughts be on heavenly things, not on the things that are on the earth, because you have died, and now the life you have is hidden with Christ in God. But when Christ is revealed – and he is your life – you too will be revealed in all your glory with him.



Verbum Domini. **R.** De o gra-ti- as.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola e l'assemblea:



La schola:

Ego sum resurrectio et vita, dicit Dominus;
qui credit in me non morietur in æternum.

Cf. Io 11, 25-26

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*The Son of Man
must be lifted up.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to Nicodemus:

‘No one has gone up to heaven except the one who came down from heaven, the Son of Man who is in heaven; and the Son of Man must be lifted up as Moses lifted up the serpent in the desert, so that everyone who believes may have eternal life in him. Yes, God loved the world so much that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not be lost but may have eternal life. For God sent his Son into the world not to condemn the world, but so that through him the world might be saved.’

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

*Bisogna che sia innalzato
il Figlio dell'uomo*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù disse a Nicodemo:

«Nessuno è mai salito al cielo, se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna.

Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna.

Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Exaltari oportet Filium hominis.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

3, 13-17

℟. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore: Dixit Iesus Nicodemo:

«Nemo ascendit in cælum, nisi qui descendit de cælo, Filius hominis. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis, ut omnis, qui credit, in ipso habeat vitam æternam.

Sic enim dilexit Deus mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam. Non enim misit Deus Filium in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum».



Verbum Domini.

℟. Laus tibi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Father almighty, send your Holy Spirit to those with civil and social responsibilities, and inspire in them policies in favour of justice and peace for the good of the entire human family.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of mercy, receive into your paternal embrace all the dead who have left this world confidently calling upon your holy name.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of righteousness, permit us your children to live in fidelity to the Baptism we have received and to witness through works to our faith in the risen Christ, the first fruit of a new humanity.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

We bless you, O Father, Lord of heaven and earth, for you hear the prayers of your Church and allow our deceased brothers to enjoy forever the fullness of light and peace.
Through Christ our Lord.

3. Padre onnipotente, manda il tuo Santo Spirito a quanti hanno responsabilità civili e sociali e ispira loro progetti di giustizia e di pace per il bene dell'intera famiglia umana.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Padre misericordioso, accogli nel tuo paterno abbraccio tutti i defunti che hanno lasciato questa vita invocando con fiducia il tuo santo nome.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Padre giusto, dona a noi tuoi figli di vivere con fedeltà il Battesimo ricevuto e di testimoniare con le opere la nostra fede in Cristo risorto, primizia di una nuova umanità.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ti benediciamo, o Padre,
Signore del cielo e della terra,
perché tu ascolti la preghiera della tua Chiesa
e concedi ai nostri fratelli defunti
di godere per sempre della pienezza della luce e della pace.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

The souls of the virtuous are in the hands of God, no torment shall ever touch them. In the eyes of the unwise, they did appear to die, but they are in peace.

Le anime dei giusti sono nelle mani di Dio, nessun tormento li toccherà. Agli occhi degli stolti parve che morissero, ma essi sono nella pace.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial gifts we offer for the soul of your servant Cardinals and Bishops, that, as you accorded them the pontifical dignity in this world, so you may command them to be admitted to the company of your Saints in the heavenly Kingdom. Through Christ our Lord.

Accetta, Signore, i doni che ti offriamo per le anime dei tuoi servi, cardinali e vescovi; tu che hai dato loro il carisma episcopale a servizio del tuo popolo, ricevili nell'assemblea festosa del cielo. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

DOMINE, IESU CHRISTE

La schola e l'assemblea:

Cf. Sap 3, 1-2. 3

Iustorum animæ in manu Dei sunt:
et non tanget illos tormentum mortis.
Visi sunt oculis insipientium mori:
illi autem sunt in pace.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Suscipe, Domine, quæsumus,
pro animabus famulorum tuorum cardinalium et episcoporum
quas tibi offerimus hostias,
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The hope of resurrection in Christ**La speranza della risurrezione in Cristo*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

In him the hope of blessed resurrection has dawned, that those saddened by the certainty of dying might be consoled by the promise of immortality to come. Indeed for your faithful, Lord, life is changed not ended, and, when this earthly dwelling turns to dust, an eternal dwelling is made ready for them in heaven.

In Cristo tuo Figlio, nostro salvatore rifulge a noi la speranza della beata risurrezione, e se ci rattrista la certezza di dover morire, ci consola la promessa dell'immortalità futura. Ai tuoi fedeli, o Signore, la vita non è tolta, ma trasformata; e mentre si distrugge la dimora di questo esilio terreno, viene preparata un'abitazione eterna nel cielo.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

Præfatio

*De spe resurrectionis in Christo**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut, quos contristat certa moriendi condicio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur, et, dissoluta terrestris huius incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus
(XVIII)

La schola: L'assemblea:

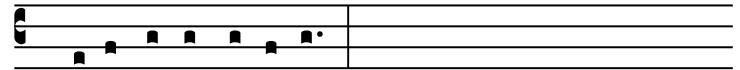


Sanctus, Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us Sa-ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

L'assemblea:

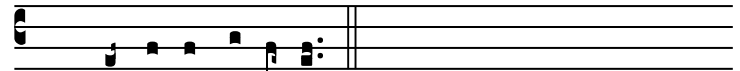


Ho-sanna in excel-sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Ho-sanna in excel-sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Do this in memory of me.

Fate questo in memoria di me.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

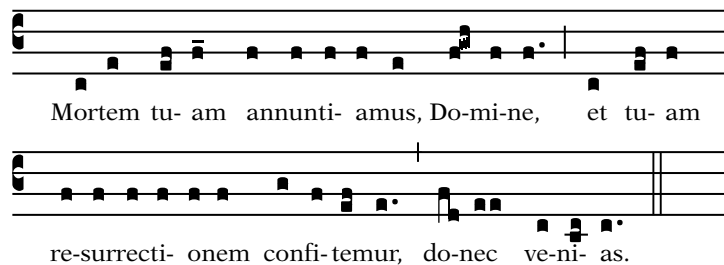
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria,
cum beato Ioseph, eius Sponso,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. Remember your servant Cardinals and Bishops whom you have called from this world to yourself. Grant that they who were united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection, when from the earth he will raise up in the flesh those who have died, and transform our lowly body after the pattern of his own glorious body.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Ricordati dei nostri fratelli cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita: e come per il Battesimo li hai uniti alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendili partecipi della sua risurrezione, quando farà sorgere i morti dalla terra e trasformerà il nostro corpo mortale a immagine del suo corpo glorioso.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge. Memento famulorum tuorum cardinalium et episcoporum, quos ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui complantati fuerunt similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius, quando mortuos suscitabit in carne de terra et corpus humilitatis nostræ configurabit corpori claritatis suæ.

Sed et fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, quando omnem lacrimam absterges ab oculis nostris, quia te, sicuti es, Deum nostrum videntes, tibi similes erimus cuncta per sæcula, et te sine fine laudabimus, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

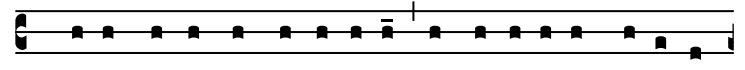
Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

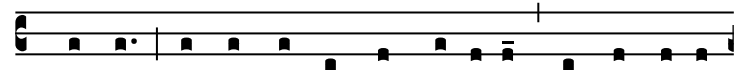
Il Santo Padre e i Concelebranti:



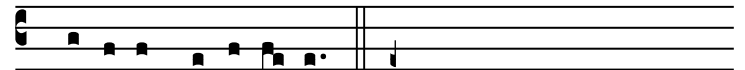
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

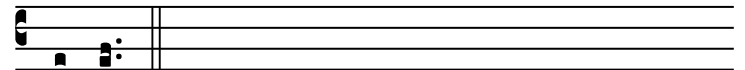


Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A-men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

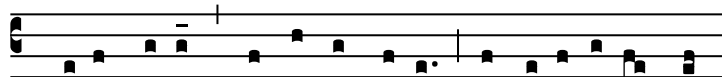
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



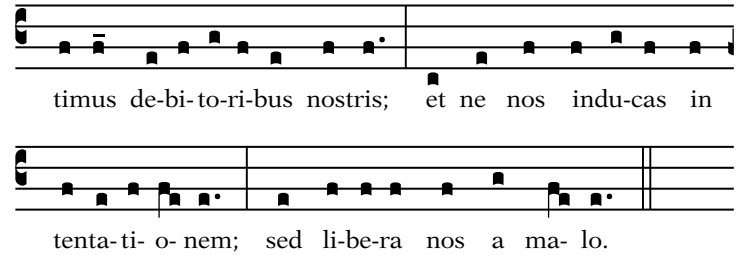
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

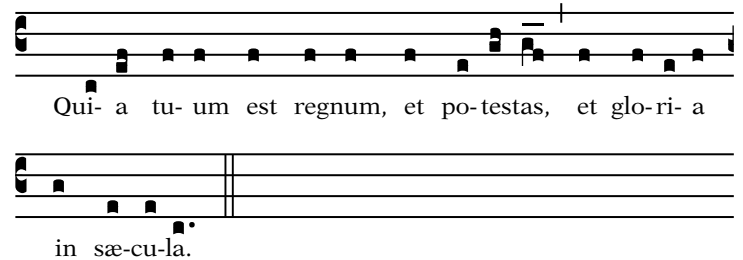


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

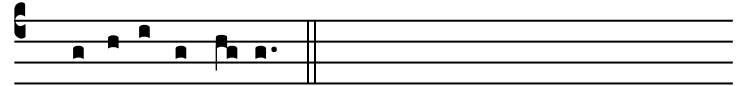
Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVIII)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

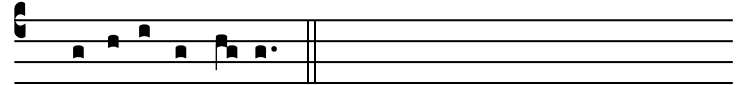


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

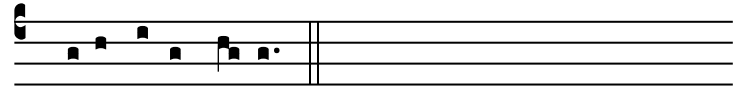


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



dona no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

May light eternal shine upon them, O Lord: with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice!

O let your ears be attentive to the voice of my pleading.

If you, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive?

But with you is found forgiveness: for this we revere you.

My soul is waiting for the Lord. I count on his word.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendo la sua parola.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

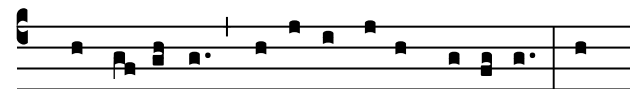
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

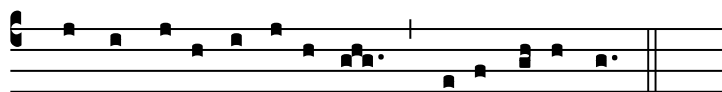
La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35

VIII



℞. Lux æ-terna * lu-ce- at e- is, Domi-ne, cum



Sanctis tu- is in æ-ternum, qui- a pi- us es.

La schola:

Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam. ℞.

2. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. ℞.

3. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? ℞.

4. Quia apud te propitiatio est, et timebimus te, Domine. ℞.

5. Sustinuit anima mea in verbo eius: speravit anima mea in Domino. ℞.

My soul is longing for the Lord more than watchman for daybreak. Let the watchman count on daybreak and Israel on the Lord.

Because with the Lord there is mercy and fullness of redemption,

Israel indeed he will redeem from all its iniquity.

L'anima mia è rivolta al Signore più che le sentinelle all'aurora. Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore,

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

Prayer after Communion

Let us pray.
We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servant Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven.
Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.
Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi cardinali e vescovi: tu che li hai costituiti ambasciatori di Cristo in mezzo agli uomini, per questo sacrificio di salvezza lavali da ogni colpa e accoglili accanto a te nella gloria.
Per Cristo nostro Signore.

6. Magis quam custodes auroram speret Israel in Domino. *R.*

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. *R.*

8. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius. *R.*

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Quæsumus, omnipotens et misericors Deus, ut famulos tuos cardinales et episcopos, quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti, his emundatos sacrificiis, consedere facias in cælestibus cum ipso. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

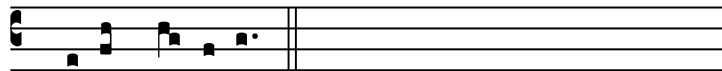
R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

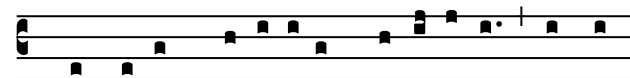
Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

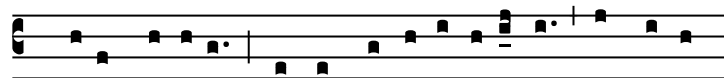
SUB TUUM PRÆSIDIUM

La schola e l'assemblea:

VII



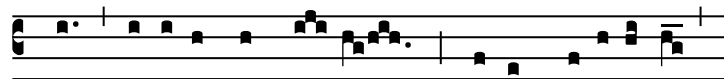
Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, * sancta



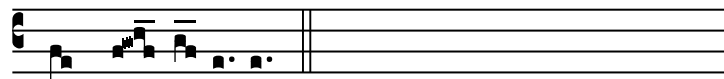
De- i Ge-nitrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi-ta-ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-



tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa



et be- ne- dic-ta.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
ANASTASI
ICONA MARONITA (FINE XX SEC.)
CATTEDRALE MARONITA DI NOSTRA SIGNORA DELLE GRAZIE
NICOSIA (CIPRO)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2015 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA